

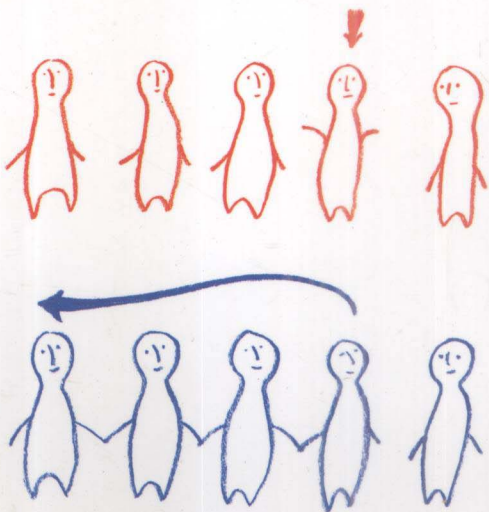
法语

瞿 钧 编著

李棣华 束景哲 审校

常用词辨析

Analyse
sommaire
des
synonymes
français



上海译文出版社

法语 常用词辨析

瞿 钧 编著

李棣华 束景哲 审校



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

法语常用词辨析/瞿钧编著. —上海: 上海译文出版社, 2011. 11

ISBN 978-7-5327-5534-9

I. ①法… II. ①瞿… III. ①法语—词语—自学参考资料 IV. ①H323

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 136272 号

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有,
非经本社同意不得连载、摘编或复制

法语常用词辨析

瞿 钧 编著

李棣华 束景哲 审校

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.cwen.cc

全国新华书店经销

上海锦康印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 9 插页 2 字数 363,000

2011 年 11 月第 1 版 2011 年 11 月第 1 次印刷

印数: 0,001—6,000 册

ISBN 978-7-5327-5534-9/H·996

定价: 26.00 元

如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 021-56479808

序

大凡学习法语词汇的人都会经历三个阶段。对于初学者来说,学习的单词一般是表达基本概念的词,多为一词一义。随着学习的深入,词汇量的扩大,初学者会接触到一些一词多义的单词。最后进入法语学习的中高级阶段,则会遇到多词同义的现象。这就是所谓的同义词。然而这些所谓的同义词在遣词造句或作文时果真都能随意互换、相互替代吗?答案当然是否定的。《法语常用词辨析》一书即是应这个读者群的需要进行编纂的。该书编者本着严谨的治学态度对大量法语同义词作了细致全面、科学的筛选,精选出约 500 多个词条,从同义词的各个角度,本义,转义乃至法语修辞的层面对每个同义词进行辨析比较,最后通过言简意赅的例句说明各个同义词的确切涵义和各个同义词之间的细微差别,以便读者正确掌握它们的用法。例如: **médecin** 和 **toubib** 两个词都有“医生”的含义,但前者是规范语言,后者是口语中对医生的俗称,有“郎中,庸医”的调侃之意。又如 **voiture** 和 **bagnole** 两个词都指“汽车”,但前者是规范词,而后者是口语中对汽车的俗称,略带贬义色彩,有“破车、旧车”之意。再如 **argent**, **fric**, **monnaie** 这三个词都有“钱”的含义,可 **argent** 指统称的“钱、金钱”,本义是“银子,白银”,而 **fric** 是“钱”的俗称,用于口语, **monnaie** 则是“钱币,货币”或“零钱”的意思,

如: rendre la monnaie 指“找零”, monnaie chinoise 指“中国货币”。另外 arrivée 和 arrivage 两个词, 都有“到达, 来临”的含义, 但前者一般指人, 而后者 arrivage 指“船舶抵港”或“货物到了”; 又如 à bon marché 和 à bas prix 两个短语都有“廉价”的含义, 但 à bon marché 用于买方, 指买了个便宜, 而 à bas prix 用于销售方, 意为“以低价”购进或售出, 属商业用语, 二者不容混淆。该书中诸如此类的例子比比皆是, 不胜枚举。有鉴于此, 无论对于法语学习或从事法语文字翻译工作, 该书无疑都是不可多得的语言工具书上乘之作, 值得郑重推荐。

束景哲

2011 年 9 月

前 言

本书是为中等及以上程度的法语专业学生、法语自学者编写的,对于研究生、广大法语工作者来说,也是一部有较强实用性的参考书。本书针对中国人学法语过程中容易混淆的词,对 500 多组近义词进行辨析。辨析部分旨在说明一组近义词之间的细微差别。

本书的选词原则是,这些词必须是常用词。大家知道,法语中意义相近的词很多,但有些词语比较高深或使用频率很低,这些不常用的词就不包括在本书中。因此它特别适合中国学法语用法语的读者阅读。

本书的编排原则是,词条中一般以同一词类的词归类,如名词、副词、动词、形容词等。本文的释义一般以同义词义项中有同义关系的作比较,个别引伸义只一笔带过,不特别展开。如一个词有多义或多用,也不在意义或语法结构等方面过多强调,而只比较其同义或同一词性的部分。

每个词目内包括的几个词一般按其使用频率高低顺序列出,其中第一个词可称为核心词或打头词。每个词条按照打头词的字母顺序排列,查阅时可先查阅正文后附有的索引,然后再翻到正文。几乎每个词后都附有例证,以便提供该词在典型情境中的典型用法,以方便记忆,并对文字说明未尽之意进行补充。

编写一本简明的辨析手册并非易事。在编写过程中,本人查阅了大量法语原版资料,历经三个寒暑,数易其稿而成。而后经法语界两位老前辈——李棣华教授和束景哲教授的通篇审校及修改。束景哲教授还在百忙之中拨冗作序,在此谨向他们表示衷心的感谢。除了以上两位专家,还要特别感谢本书的责任编辑——上海译文出版社的蔡宝妹女士,没有她一次次的反复修改和一丝不苟的工作态度,本书恐难达到现有水平。另外承蒙译文出版社的美编黄步红女士为本书绘制精美插图,使本书增色不少,在此深表谢意。此外,感谢上海外国语大学校长曹德明教授及钱培鑫、肖云上、陈伟等教授给予我的帮助。感谢上海电机学院西语系领导冯理政、郭正毅、姜子良等老师在本书写作过程中所给予的支持。同事吴亚菲老师在法国为本书作者购买参考资料,在此一并致谢。

由于才疏学浅,对本书中存在的不妥之处,欢迎广大读者批评指正。

瞿 钧

2011年8月30日于上海电机学院

略 语 表 一

〈正式〉	正式用语	officiel
〈雅〉	典雅用语	soutenu
〈书〉	书面用语	écrit
〈通用〉	通用语	courant
〈规范〉	规范用语	standard
〈口〉	日常口语	oral
〈俗〉	俗语,通俗用语	familier
〈民〉	民间用语	populaire
〈俚〉	俚 语	argot
〈婉〉	委婉用语	euphémisme
〈褒〉	褒 义	laudatif
〈贬〉	贬 义	péjoratif
〈古〉	古 风	archaïsme
〈旧〉	陈 旧	vieilli
〈集〉	集体名词	collectif
〈讽〉	讽刺用语	satirique
〈借〉	来自其它语言的借词	emprunt

略 语 表 二

〈文学〉	文 学	littérature
〈法〉	法 律	droit
〈艺〉	艺 术	art
〈医〉	医 学	médecine
〈新闻〉	新 闻	journalisme
〈宗〉	宗 教	religion
〈史〉	历史学	histoire
〈经〉	经济学	économie
〈天〉	天文学	astronomie
〈地〉	地理学	géographie
〈商〉	商 业	commerce
〈生〉	生物学	biologie
〈哲〉	哲 学	philosophie
〈数〉	数 学	mathématiques

体例示意图

词条	cadeau, présent, don, donation, étrennes 这几个词都表示“礼物”的意思。	词条释义
词目	cadeau 〈通用〉指送给别人的礼物,最常用,词义范围广泛。如:	词目释义
例句	se cotiser pour offrir un cadeau d'anniversaire à qqn 凑份子送人一件生日礼物	例句参考译文
文体缩略语	présent 〈书〉〈雅〉指礼品、馈赠,含有敬重的意味。如: présent de nocces 结婚礼物 Acceptez ce présent de notre part à tous. 请接受我们送给各位的礼品吧。	
学科缩略语	don 〈正式〉(与 cadeau 相比),指馈赠,捐献,通常是有一定价值的东西,可以是一笔钱,一幅画,也可以是遗体或人体器官等。如: faire un don à une œuvre charitable 向一个慈善机构赠物 Votre don de 10.000 euros aidera cet élève. 您捐赠的一万欧元对这个学生会有所帮助。	
学科缩略语	donation 〈法〉指捐赠,赠予物,强调赠送的正式性质,一般用法律文件确定,而且往往举行一定的赠送仪式。如: la donation à l'Etat d'œuvres de Picasso 向国家捐赠毕加索的作品	
	étrennes 指新年礼物。在法国,这个词一般指元旦时送给小孩、仆人、门房、清洁工人等的小礼物。该词须用复数。如: donner un livre comme étrennes 送一本书作为新年礼物	
	surprise, étonnement 这两个词都表示“吃惊”的意思。	
	surprise 指因没有预料到而吃惊。如: Cet accident a causé une grande surprise. 这件事令人吃惊不小。 laisser échapper un cri de surprise 不由自主地发出一声惊叫	
	étonnement 指因非同寻常的原因或无比强烈的感觉而引起的惊讶。如: être frappé/rempli d'étonnement 被震惊	
补充说明	* 上述两个词在一些情况下可以通用,但只有 surprise 可以和喜悦的心情联系在一起。如: cacher/exprimer sa surprise/son étonnement 掩饰/表达他的吃惊 à mon grand étonnement/à ma grande surprise 令我大吃一惊的是 constater avec surprise/étonnement 吃惊地注意到 C'est une agréable surprise. 这是一个惊喜。 Je vous laisse le plaisir de la surprise. 我让您体会一下惊喜的感觉。	
均可使用		

PARTICIPER



ASSISTER

A

à bon marché, à bas prix 这两个词都表示“价格低廉的”之意。

à bon marché 指价格便宜,用于买方。如:

acheter à bon marché 廉价购进

à bas prix 指以低价购进或售出,系商业用语。如:

vendre à bas prix 以低价卖出

abandonner, abdiquer, se démettre, renoncer 这几个词都表示“放弃”的意思。

abandonner 指放弃,抛弃,即放弃原来的打算,不再从事某项工作,停止某种活动等。如宾语是人,意思是抛弃,遗弃,一般为贬义。如:

abandonner un projet 放弃一项计划

abandonner une action 放弃行动

abandonner le pouvoir 放弃政权

abandonner la couronne (君主)放弃王位

abandonner un ami 抛弃朋友

abdiquer 专指君主自动退位,有时也含有不得已而退位的意思。如:

Charles X fut poussé à abdiquer par la révolution de juillet 1830. 1830年的七月革命迫使查理十世退位。

Ils ont abdicé devant la violence. 慑于暴力,他们退却了。

se démettre 指辞职,既可以表示完全自愿,也可以表示因和上级意见分歧而被迫离职。如:

Ce premier ministre s'est démis de ses fonctions hier. 这位总理昨天辞去了他的职务。

On l'obligea à se démettre de son emploi. 人们迫使他辞去这个职位。

renoncer 指放弃,多指主动放弃,转而从事另一个更符合自己愿望或能力的工作。如:

renoncer à sa carrière 放弃自己的职业生涯

renoncer à un héritage 放弃继承一份遗产

renoncer à la succession de son père 放弃继承父业

abolir, abroger 这两个词都有“取消”的意思。

abolir 指废除, 含义更广。如:

La peine de mort est abolie dans ce pays. 这个国家已废除了死刑。

abroger 〈法〉指废止。如:

abroger une loi 废止一项法律

abonder, foisonner, fourmiller, grouiller, pulluler, regorger 这几个词都表示“大量存在, 大量增长”的意思。

abonder 指某物大量存在, 主语一般是物。如:

Cette région abonde en ressources naturelles. 这个地区自然资源丰富。

foisonner 指大量增长。主语通常是有生命的东西, 指该物大量聚集, 大量增长。该词略带贬义。如:

un petit bois où les champignons foisonnent 一个滋生大量蘑菇的小树林

fourmiller 指无数动物像蚂蚁一样地聚集并乱钻乱动, 引申可以用于人或物。如:

Les baigneurs fourmillent sur les plages. 沐浴者大量聚集在沙滩上。

grouiller 〈俗〉指大量聚集并乱动, 引申指大量处于混乱状态的人群等。如:

la rue qui grouille de monde 挤满人的马路

pulluler 〈正式〉指迅速大量地繁殖, 指蚊蝇等的大量孳生, 强调数量的大量增加, 有贬义。如:

Avec la chaleur, les moustiques pullulent. 随着天气变热, 蚊虫大量孳生。

regorger 指充溢, 充满, 原指一种液体从容器中溢出, 引申义指物品十分丰富。如:

C'est un magasin qui regorge de marchandises. 这家商店商品供应十分丰富。

aborder, accoster, joindre, toucher 这几个词都表示“与某人联系”的意思。

aborder 指与某人接近并与之交谈, 多指所尊敬的接触对象。如:

Ces gens m'aborderaient sans doute si j'étais ministre. 如果我是部长, 这些人大概会来接近我。

accoster 〈俗〉指偶然地同遇到的人直接攀谈、搭讪。如:

accoster un nouveau débarqué 同一个初来乍到的人攀谈

joindre 指出于某种原因找到某人或接触某人。如：

essayer de joindre qn par téléphone 设法跟某人电话联系

Il l'a joint par mail. 他通过发电子邮件跟他取得了联系。

toucher 指通过信件、电话等与某人联系。如：

Je l'ai touché par téléphone. 我终于用电话联系上他了。

abri, asile, refuge 这几个词都表示“避难所，庇护所”的意思。

abri 指避难所，隐蔽所。广义指一切用于庇护的地点、场所，如田间或山上躲避风雨的小屋、起庇护作用的公共汽车候车棚、躲避敌人空袭的防空洞等，其作用在于躲避风雨或防止危险。如：

un abri-bus 公交车候车棚

Les gens descendent dans les abris, ils ont construit un abri antiatomique. 人们进入隐蔽所，他们建造了一个可防核的隐蔽所。

asile 指避难所，庇护所，隐蔽处，一般暗示当事人面临某种威胁或危险，通常和一些动词组成固定的词组。如：

chercher un asile 寻求一个避难处

obtenir un asile politique 得到政治避难的地方

Les réfugiés ont demandé l'asile politique à la France. 难民们向法国申请政治避难。

Les victimes de l'inondation ont trouvé asile dans une école. 水灾的受害者们在一所学校找到了躲避的地方。

refuge 指避难处，庇护所。这个词的意义与 asile 接近，但 refuge 通常指一个临时的避难场所，而 asile 指一个长期的避难处。另外，refuge 用来指逃避一个紧迫的危险，而 asile 没有这个意义。refuge 也指马路中央的安全岛。如：

chercher un refuge 寻找一个避难处

demander refuge à qn 向某人寻求庇护

Cette cave leur a servi de refuge. 这个地窖成了他们的庇护所。

Les sans-papiers ont trouvé refuge dans ce bâtiment. 那些非法入境者在这幢大楼里找到了庇护的地方。

s'abstenir, se garder de, éviter 这几个词都表示“不做(某事)，避免做(某事)”的意思。

s'abstenir 指有意或努力克制自己，不做或避免做某件事。词义最广，有克制自己，节制自己的意思。这个动词如果单独使用，没有补语，意思是不表态，不采取行动。用于选举指弃权。如：

Dans le doute abstiens-toi. 没有把握少开口。(法国谚语)
 Beaucoup d'électeurs se sont abstenus. 很多选民投了弃权票。

se garder de 指小心翼翼地避免或防止一个危险的或可能受到谴责的行为。如：

se garder de sortir dans la nuit 避免深夜出门

éviter 指出于小心谨慎,不做或避免做某件事。如：

éviter de parler en public 避免在大庭广众面前讲话

Vous devez éviter de fumer dans le train, c'est très désagréable pour les autres. 您应该避免在火车上吸烟,这对其他人来说是很难受的。

absurde, saugrenu, stupide, insensé, extravagant, illogique, déraisonnable, aberrant 这几个词都表示“荒诞不经的,愚蠢的”之意。

absurde 指荒谬的,即完全错误的,或指有悖常理的事物。如：

Ce projet est absurde, il ne tient pas compte des réalités. 这个计划太荒唐了,它一点都不考虑实际情况。

une réponse absurde 荒谬的回答

saugrenu 〈俗〉指荒唐的,即带有令人匪夷所思且可笑的。如：

une réponse saugrenue 令人不知所云的回答

une idée saugrenue 荒谬的想法

stupide 多指学习、理解、创造、想象等能力的低下,亦指感觉的迟钝,以至麻木的情况。如：

Il est si stupide qu'on ne peut rien faire de lui. 他愚笨透顶,大家对他毫无办法。

insensé 指精神失常的,一般指因激情而失去理智、不合时宜、不计事情的后果等。如：

Il faut être insensé pour parler ainsi. 除非丧失了理智才会这么说话。

un projet insensé 荒诞不经的计划

Tu es insensé, tu ne peux tout de même pas aller travailler dans ton état. 你真是昏了头,怎么可以这副打扮就去上班了?

extravagant 指某种真正的狂乱,导致奇怪的言行。如：

Il a eu l'idée extravagante de couper cette charpente. 他居然异想天开,想把这个屋架砍倒。

illogique 指违背逻辑。如：

un raisonnement illogique 不合逻辑的推理

déraisonnable 指有悖常理或不明智的言行。如：

une conduite déraisonnable 不理智的举动

un discours déraisonnable 一番不明智的话

aberrant 指荒唐至极的,语气比 absurde,insensé重。如:

Vous voulez tout faire par vous-même, mais c'est aberrant! 您想什么都自己做,这太荒唐了!

Cette hypothèse est aberrante. 这种假设太离谱了。

accident, incident 这两个词都表示“事变,事故”的意思。

accident 指事故。如:

Il a été victime de cet accident de route. 他是这场车祸的受害者。

Certains travailleurs doivent porter des casques pour éviter les accidents.

有些劳动者必须戴头盔以避免工伤事故。

incident 指小事故,偶然事件。如:

Un incident technique a empêché l'avion de décoller à l'heure. 一个偶发事件影响了这架飞机的准时起飞。

Se casser la jambe est un accident; la perte d'un document est un incident, un incident fâcheux. 如果伤了一条腿,那是一起事故;如果遗失了一份文件,则是一件小事故,一件令人烦恼的事故。

accompagner, tenir compagnie à, escorter 这几个词都表示“陪同,陪伴”的意思。

accompagner 指陪同前往某地。如:

Je vous accompagne à l'aéroport. 我送您去机场。

tenir compagnie à 指陪伴某人。如:

C'est une jeune fille qui tenait compagnie à ce malade. 这位年轻姑娘陪伴着这个病人。

escorter 指护送或押送。如:

Des motards escortent la voiture présidentielle. 摩托车手护送着总统专车通过。

Des gendarmes escortent le prisonnier à la prison. 警察押送囚犯至监狱。

s'accroupir, se blottir, se pelotonner, se tapir, se rouler en boule

这几个词都表示“人或动物将身体蜷缩起来”的意思。

s'accroupir 〈通用〉指蹲,即人的两条腿尽量弯曲,像坐的样子,但臀部不着地。如:

s'accroupir derrière un buisson pour se cacher 蹲在荆棘丛后面躲起来